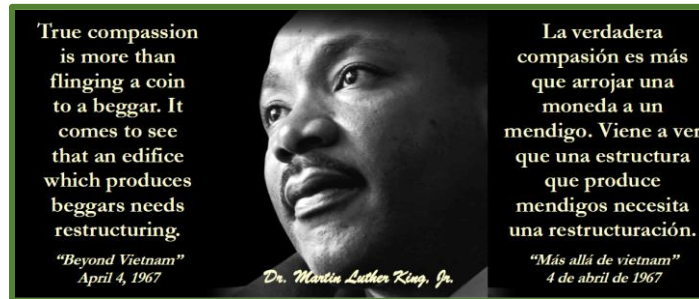


ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

*A Church of Open Hearts, Open Minds and Open Doors
Una Iglesia de Corazones Abiertos, Mentes Abiertas y Puertas Abiertas*



2ND SUNDAY AFTER EPIPHANY + 2^o DOMINGO DESPUÉS DE LA EPIFANÍA HUMAN RELATIONS DAY + DÍA DE RELACIONES HUMANAS

January 15, 2023 + 15 de enero de 2023

Join us on Facebook/Únanse a nosotros en Facebook: www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch

I will give you as a light to the nations, that my salvation may reach to the end of the earth.

Te he dado por luz de las naciones, para que seas mi salvaci3n hasta lo 1ltimo de la tierra.

(Isaiah / Isaias 49:6b)

LAND ACKNOWLEDGEMENT + RECONOCIMIENTO DE TIERRAS

We gather on the unceded ancestral lands of the Gabrielino-Tongva and Kizh Nation peoples. We respectfully acknowledge these peoples as the traditional caretakers of this land and honor their ongoing presence among us. We are grateful for the opportunity that we have been given to come together on this land for worship and fellowship.



Nos reunimos en las tierras ancestrales no cedidas de los pueblos Gabrielino-Tongva y Naci3n Kizh. Reconocemos respetuosamente a estos pueblos como los cuidadores tradicionales de esta tierra y honramos su presencia contin1a entre nosotros. Estamos agradecidos por la oportunidad que se nos ha dado de reunirnos en esta tierra para la adoraci3n y el compa1erismo.

ENTRANCE AND PRAISE + ENTRADA Y ALABANZA

PRELUDE/PRELUDIO

God of the Heavens and the Earth

Mina Rhee

Music/M1sica: Johann Andreas Streicher

Music Director/Directora Musical

OPENING READING/

Vocation

Liturgist/Liturgista

LECTURA DE APERTURA

Vocaci3n

Barbara Brown Taylor, *The Preaching Life*

Perhaps we should revive Luther's vision of the priesthood of all believers, who are ordained by God at baptism to share Christ's ministry in the world – a body of people united by that one common vocation, which they pursue across the gamut of their offices in the world. It is a vision that requires a rich and disciplined imagination because it is largely a matter of learning to see in a different way. To believe in one's own priesthood is to see the extraordinary dimensions of an ordinary life, to see the hand of God at work in the

Quiz1s deber1amos revivir la visi3n de Lutero del sacerdocio de todos los creyentes, quienes son ordenados por Dios en el bautismo para compartir el ministerio de Cristo en el mundo – un cuerpo de personas unidas por esa 1nica vocaci3n, que persiguen en toda la gama de sus cargos en el mundo. Es una visi3n que requiere una imaginaci3n rica y disciplinada, porque se trata en gran medida de aprender a ver de otra manera. Creer en el propio sacerdocio es ver las dimensiones extraordinarias de una vida ordinaria,

*** Stand in body or spirit as you are able and prefer. P3nganse a pie como seas capaces y prefieras.**

world, and to see one's own hands as necessary to that work. Whether those hands are diapering an infant, assembling an automobile, or balancing a corporate account, they are God's hands, claimed by God at baptism for the accomplishment of God's will on earth.

ver la mano de Dios trabajando en el mundo y ver las propias manos como necesarias para ese trabajo. Ya sea que esas manos estén cambiando pañales a un bebé, ensamblando un automóvil, o equilibrando una cuenta corporativa, son los manos de Dios, reclamadas por Dios en el bautismo para el cumplimiento de la voluntad de Dios en la tierra.

***HYMN OF PRAISE/**

HIMNO DE ALABANZA

Por Cristo y por su reino
For Christ and for his Kingdom
Words/Letra: Federico J. Pagura + Music/Música: George J. Webb
(English translation by Delbert Asay)

Worship bulletin/Boletín de adoración, p. 10
Fiesta Jubilosa 85
vv. 1, 2

***CALL TO WORSHIP/LLAMADO A LA ADORACIÓN**

By/Por: Mary Scifres, *Abingdon Worship Annual 2023*

Prayed responsively/Orada en forma dialogada
Liturgist/Liturgista

Liturgist:

Called to be light...

Community:

...we come this day to shine.

Liturgist:

Called to follow Christ...

Community:

...we come this day to serve.

Liturgist:

Called to love God...

Community:

...we come to worship and praise.

Liturgista:

Llamados a ser luz...

Comunidad:

...venimos este día a brillar.

Liturgista:

Llamados a seguir a Cristo...

Comunidad:

...venimos este día a servir.

Liturgista:

Llamados a amar a Dios...

Comunidad:

...venimos a adorar y alabar.

OPENING PRAYER/ ORACIÓN DE APERTURA

By/Por: Mary Scifres, *Abingdon Worship Annual 2023*

Prayed in unison/Orada al unísono
Liturgist/Liturgista

Liturgist:

Let us pray.

Community:

Great and mighty God, show us how wondrously and mysteriously you have created us. We yearn to shine as brightly for you, as you shine for us. We long to see ourselves as the amazing creations you intend us to be. Inspire us with your mercy and your grace, that we might know how deeply enriched we are in your love. For you have given us the spiritual gifts we need to answer your call and live into our purpose. Amen.

Liturgista:

Oremos.

Comunidad:

Dios grande y poderoso, muéstranos cuán maravillosa y misteriosamente nos has creado. Anhelamos brillar tan brillantemente para ti como tú brillas para nosotros. Anhelamos vernos a nosotros mismos como las increíbles creaciones que pretendes que seamos. Inspíranos con tu misericordia y tu gracia, para que sepamos cuán profundamente enriquecidos estamos en tu amor. Porque nos has dado los dones espirituales que necesitamos para responder a tu llamada y vivir de acuerdo con nuestro propósito. Amén.

**WELCOME AND PASSING OF THE PEACE OF CHRIST/
LA BIENVENIDA Y EL PASAR DE LA PAZ DE CRISTO**

Marcelina Souffle, President/Presidente
United Women in Faith/Mujeres Unidas en la Fe

Lay Leader:

May the peace of Christ be with you now and always.

Community:

And also with you.

Please share the peace of Christ with one another. If you are online, please type your greetings of peace into the chat box.

Líder Laica:

Que la paz de Cristo esté con ustedes ahora y siempre.

Comunidad:

Y también contigo.

Por favor, compartan la paz de Cristo unos con otros. Si están en línea, escriban sus saludos de paz en la caja de chat.

PROCLAMATION AND RESPONSE + PROCLAMACIÓN Y RESPUESTA

MESSAGE FOR YOUNG PEOPLE

Marching in the Light of God

Pastor Frank Wulf

MENSAJE PARA LOS JÓVENES

Caminando en la luz de Dios

Words/Letra + Music/Música: South Africa (20th Century)/Sudáfrica (Siglo XX)

(Translation into English by anonymous; Traducción al español de anónimo)

Children who are present are invited to return to their seats. Activities for children can be found at the back of the sanctuary.

Los niños que están presentes están invitados a regresar a sus asientos. Actividades para niños se pueden encontrar en la parte trasera del santuario.

*HYMN OF PREPARATION/ HIMNO DE PREPARACIÓN

Here I Am Lord

United Methodist Hymnal 593

Heme aquí

Mil Voces para Celebrar 289

Words/Letra: + Music/Música: Dan Schutte

(Traducción al español de Yolanda Pupo-Ortiz; Music adapted by/Música adaptada por: Carlton R. Young)

PRAYERS OF THE PEOPLE/ORACIONES DEL PUEBLO

Call to Prayer/Llamada a la Oración

Liturgist/Liturgista

Liturgist:

We pray because we believe that prayer matters. We pray because we believe that prayer changes us. We pray because we believe that, as we are changed, the world is changed.

Liturgista:

Oramos porque creemos que la oración importa. Oramos porque creemos que la oración nos cambia. Oramos porque creemos que, a medida que somos cambiados, el mundo es cambiado.

Sharing Joys and Concerns/Compartir Alegrías y Preocupaciones

As you feel called, please share your joys and concerns with the congregation.

Como se sientan llamados, por favor compartan sus alegrías y preocupaciones con la congregación.

If you are present in the Sanctuary, you are invited to write your joys and concerns onto the prayer forms that have been provided. If you desire, you may also speak your joys and concerns aloud.

Si están presentes en el Santuario, se les invita a escribir sus alegrías y preocupaciones en los formularios de oración que se han proporcionado. Si lo desean, también puedan hablar sus alegrías y preocupaciones en voces altas.

If you are joining us online, you are invited to write your joys and concerns into the chat box.

Si se unan a nosotros en-línea, se les invita a escribir sus alegrías y preocupaciones en la caja chat.

A list of current prayer concerns is included on page 8 of this bulletin.

En la página 8 de este boletín se incluye una lista de preocupaciones de oración actuales

Prayers for Our World and Ourselves/

Oraciones por Nuestro Mundo y por Nosotros Mismos

Pastor Frank Wulf

The Prayer that Jesus Taught Us/

La Oración que Jesús nos Enseñó

Prayed in unison/Orada al unísono

Pastor:

And now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray together the prayer that Jesus taught us.

Pastor:

Y ahora, con la certeza de somos amados hijos e hijas de Dios, oremos juntos la oración que Jesús nos enseñó.

Community:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Comunidad:

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.

Pastor:

Ngayon, sa pagtitiwála na táyo ay mga minamahál na anak ng Diyos, dasalín nátin ang panalangin na itinúro sa átin ni Jesús – gámit ang wíka ng áting púso.

Komunidad:

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

**LEER LAS ESCRITURAS/
READING THE SCRIPTURES**

La llamada del Siervo de Dios
The calling of God's Servant
Isaías 49:1-7/Isaiah 49:1-7

Leída en español/Read in Spanish

Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Isaías, capítulo 49, versículos 1 a 7.

¹Oídmme, costas, y escuchad, pueblos lejanos: Jehová me llamó desde el vientre; desde las entrañas de mi madre tuvo mi nombre en memoria. ²Y puso mi boca como espada afilada, me cubrió con la sombra de su mano. Me puso por saeta aguda, me guardó en su aljaba. ³Me dijo: «Mi siervo eres, Israel, porque en ti me gloriaré.» ⁴Pero yo dije: «Por demás he trabajado; en vano y sin provecho he agotado mis fuerzas. Pero mi causa está delante de Jehová, y mi recompensa con mi Dios.»

⁵Ahora pues, Jehová, el que me formó desde el vientre para ser su siervo, para hacer volver a él a Jacob y para congregarle a Israel (porque estimado seré en los ojos de Jehová y el Dios mío será mi fuerza), ⁶él dice: «Poco es para mí que sólo seas mi siervo para levantar las tribus de Jacob y restaurar el resto de Israel; también te he dado por luz de las naciones, para que seas mi salvación hasta lo último de la tierra.»

⁷Así ha dicho Jehová, Redentor de Israel, el Santo suyo, al menospreciado de alma, al abominado de las naciones, al siervo de los tiranos: «Lo verán reyes, se levantarán príncipes y adorarán por causa de Jehová, porque fiel es el Santo de Israel, el cual te escogió.»

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.
Gracias sean a Dios.

Listen for the Word of God in the book of Isaiah, chapter 49, verses 1 to 7.

¹Listen to me, O coastlands; pay attention, you peoples from far away! The LORD called me before I was born; while I was in my mother's womb he named me. ²He made my mouth like a sharp sword; in the shadow of his hand he hid me; he made me a polished arrow; in his quiver he hid me away. ³And he said to me, "You are my servant, Israel, in whom I will be glorified." ⁴But I said, "I have labored in vain; I have spent my strength for nothing and vanity; yet surely my cause is with the LORD and my reward with my God."

⁵And now the LORD says, who formed me in the womb to be his servant, to bring Jacob back to him, and that Israel might be gathered to him, for I am honored in the sight of the LORD, and my God has become my strength—⁶he says, "It is too light a thing that you should be my servant to raise up the tribes of Jacob and to restore the survivors of Israel; I will give you as a light to the nations, that my salvation may reach to the end of the earth."

⁷Thus says the LORD, the Redeemer of Israel and his Holy One, to one deeply despised, abhorred by the nations, the slave of rulers, "Kings shall see and stand up; princes, and they shall prostrate themselves, because of the LORD, who is faithful, the Holy One of Israel, who has chosen you."

This is the Word of God for the People of God.
Thanks be to God.

**CHORAL ANTHEM/
HIMNO CORAL**

Rejoice in God's Saints
Regocíjense en los Santos de Dios

Chancel Choir/Coro de la Iglesia
Mina Rhee, Music Director/Directora Musical

Words/Letra: Fred Pratt Green + Music/Música: William Croft (Traducción al español de F. D. Wulf)

**READING THE SCRIPTURES/
LEER LAS ESCRITURAS**

Jesus' first disciples
Los primeros discípulos de Jesús
John 1:35-42/Juan 1:35-42

Read in English/ Leída en inglés
Liturgist/Liturgista

Listen to the Word of God in the gospel of John, chapter 1, verses 35 to 42.

Escuchen la Palabra de Dios en el evangelio de Mateo, capítulo 1, versículos 35 a 42.

³⁵The next day John again was standing with two of his disciples, ³⁶and as he watched Jesus walk by he exclaimed, “Look, here is the Lamb of God!” ³⁷The two disciples heard him say this, and they followed Jesus. ³⁸When Jesus turned and saw them following, he said to them, “What are you looking for?” They said to him, “Rabbi” (which translated means Teacher), “where are you staying?” ³⁹He said to them, “Come and see.” They came and saw where he was staying, and they remained with him that day. It was about four o’clock in the afternoon. ⁴⁰One of the two who heard John speak and followed him was Andrew, Simon Peter’s brother. ⁴¹He first found his brother Simon and said to him, “We have found the Messiah” (which is translated Anointed). ⁴²He brought Simon to Jesus, who looked at him and said, “You are Simon son of John. You are to be called Cephas” (which is translated Peter).

³⁵Al siguiente día estaba otra vez Juan, y con él dos de sus discípulos. ³⁶Y mirando a Jesús que andaba por allí, dijo: «¡Este es el Cordero de Dios!» ³⁷Los dos discípulos lo oyeron hablar y siguieron a Jesús. ³⁸Volviéndose Jesús y viendo que lo seguían, les dijo: «¿Qué buscáis?» Ellos le dijeron: «Rabí —que significa “Maestro”—, ¿dónde vives?» ³⁹Les dijo: «Venid y ved.» Fueron y vieron dónde vivía, y se quedaron aquel día con él, porque era como la hora décima. ⁴⁰Andrés, hermano de Simón Pedro, era uno de los dos que habían oído a Juan y habían seguido a Jesús. ⁴¹Aquél encontró primero a su hermano Simón, y le dijo: «Hemos encontrado al Mesías —que significa “Cristo”.» ⁴²Y lo trajo a Jesús. Mirándolo Jesús, dijo: «Tú eres Simón hijo de Jonás; tú serás llamado Cefas —es decir, Pedro—.»

This is the Word of God for the People of God.
Thanks be to God.

Esta es la Palabra de Dios para el Pueblo de Dios.
Gracias sean a Dios.

PRAYER FOR ILLUMINATION/ORACIÓN DE ILUMINACIÓN Prayed in unison/Orada al unísono
 Based on Psalm 91:5 (NRSVUE)/Basada en Salmo 91:5 (RVR1995) Liturgist/Liturgista

Community:
 May the words of our mouths and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our rock and our redeemer. Amen.

Comunidad:
 Que las palabras de nuestras bocas y las meditaciones de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra Roca y nuestro Redentor. Amén.

SERMON/SERMÓN Come and see! + ¡Vengan y vean! Pastor Frank Wulf

**PRESENTATION OF TITHES AND OFFERINGS/
 PRESENTACIÓN DE DIEZMOS Y OFRENDAS**

Invitation to the Offering/Invitación a la Ofrenda Liturgist/Liturgista

As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join wholeheartedly in the work of building God’s kingdom in our world.

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino de Dios en nuestro mundo.

During the offertory, you are invited to place your offerings in the offering plate at the back of the sanctuary or make them through PayPal using the QR code below or by visiting the church’s online donation page:

Durante el ofertorio, ustedes están invitados a colocar sus ofrendas en la placa de ofrenda en el parte posterior del santuario o hacerlas mediante PayPal utilizando el código QR a continuación o visitando la página de donación en el sitio web de la iglesia:



www.echoparkumc.org/donate-here/

Offertory/Ofertorio *We Shall Overcome* Marcelina Souffle, Soloist/Solista
Hemos de triunfar Mina Rhee, Accompanist/Acompañante
 Words/Letra + Music/Música: African American Spiritual
 (Traducción al español de anónimo; Music adapted & arranged/Música adaptada y arreglada por William Farley Smith)

Doxology/Doxología *Praise God from Whom All Blessings Flow* United Methodist Hymnal 94
Oh Criaturas del Señor Mil Voces para Celebrar 22

The offerings will be brought forward as the Doxology is sung.

Las ofrendas se presentarán mientras se cante la Doxología.

***Stewardship Prayer/Oración de Mayordomía**

Prayed in Unison/Orar al unisono

By/Por Mary Scifres, *Abingdon Worship Annual 2023*

Community:

Lamb of God, bless these gifts with your mercy and your grace. Shine through these gifts with your light and love, that our ministries and our church may be a beacon of light and love, revealing your presence to our world. Amen.

Comunidad:

Cordero de Dios, bendice estos dones con tu misericordia y tu gracia. Brilla a través de estos dones con tu luz y tu amor, para que nuestros ministerios y nuestra iglesia puedan ser un faro de luz y amor, revelando tu presencia a nuestro mundo. Amén.

THANKSGIVING + ACCIÓN DE GRACIAS

ANNOUNCEMENTS/ANUNCIOS

Pastor Frank Wulf

***HYMN OF DEDICATION/
HIMNO DE DEDICACIÓN**

*Precious Lord
Oh Señor, Guíame*

United Methodist Hymnal 474

Words/Letra + Music/Música: Thomas A. Dorsey
(Traducción al español de George Lockwood)

DEPARTURE TO SERVE + SALIDA PARA SERVIR

***BENEDICTION/BENDICIÓN**

Prayed responsively/Orada en forma dialogada

By/Por: Mary Scifres, *Abingdon Worship Annual 2023*

Pastor:

Shine brightly, for you are the light of the world.
Shine with light and love. Shine for all to see!

Pastor:

Brillen brillantemente, porque ustedes son la luz del mundo. Brillen con luz y con amor. ¡Brillen para que todos los vean!

Community:

Alleluia and amen.

Comunidad:

Aleluya y amén.

POSTLUDE/POSTLUDIO

Onward Christian Soldiers
Music/Música: Emma Louise Ashford

Mina Rhee
Music Director/Directora Musical

**ANNOUNCEMENTS FOR THE WEEK OF JANUARY 15 TO 21
ANUNCIOS PARA LA SEMANA DEL 8 AL 14 DE ENERO**

1. Thank you to all who helped with today's service of worship:

Liturgist: Thezra Cenicerros, Joshua Cenicerros
Greeter: Marcelina Souffle
Anthem: The Chancel Choir
Offertory: Marcelina Souffle
Technical assistance: Josefina Amado, Danny Bernabe, Walter Elmer, Sherman McClellan, John Chavis
Music Director: Mina Rhee

2. **Human Relations Day** – Today is Human Relations Day, one of six special Sundays authorized by the General Conference of The United Methodist Church. Contributions to the Human Relations offering support United Methodist programs for Community Developers, Voluntary Services, and Youth Rehabilitation. You may make a donation online at:

www.echoparkumc.org/donate-here/

1. Gracias a todos los que ayudaron con el servicio de adoración de hoy:

Liturgista: Thezra Cenicerros, Joshua Cenicerros
Anfitriona: Marcelina Souffle
Himno Coral: El Coro de la Iglesia
Ofertorio: Marcelina Souffle
Asistencia técnica: Josefina Amado, Danny Bernabe, Walter Elmer, Sherman McClellan, John Chavis
Directora Musical: Mina Rhee

2. **Día de las Relaciones Humanas** – Hoy es el Día de Relaciones Humanas, uno de seis domingos especiales autorizados por la Conferencia General de La Iglesia Metodista Unida. Contribuciones a la ofrenda para Relaciones Humanas apoyan programas Metodistas Unidos de Desarrolladores Comunitarios, Servicios Voluntarios, y Rehabilitación de Delinquentes Juveniles. Ustedes puedan hacer una donación en línea en:

www.echoparkumc.org/donate-here/

Please select “Other” in the field labeled “Use this donation for,” and type “Human Relations Offering” in the field labeled “Add a note to your donation.”

3. **Christian education for all ages:**

- Suggested activities for children and families for the coming week have been posted on the church website and are also available through the church office.
- **All Church Prayer and Bible Study** – Join us by Zoom at 7:00 p.m. on Thursday, January 19, as we pray for our congregation and the world and study the scriptures together.

The Parables of the Kingdom: Between now and Ash Wednesday, we will be studying Jesus’ parables of the Kingdom. What do they tell us about what it means to be a Jesus-follower in the 21st century United States:

- **January 19** – Parables of small things (Matt. 13:31-34)
- **January 26** – Parables of hidden things (Matt. 13:44-46)
- **February 2** – Parable of the lost son (Luke 15:11-32)
- **February 9** – Parable of the rich fool (Luke 12:13-21)
- **February 16** – Parable of the dishonest manager (Luke 16:1-13)

4. **The Committee on Nominations and Lay Leadership** will meet by Zoom this coming Tuesday, January 17, at 7:00 p.m. Pastor Frank will send an email to committee members.
5. **The Staff-Parish Relations Committee** will meet in person and by Zoom next Sunday, January 22, at 12:00 p.m. following the fellowship time. The meeting agenda and Zoom link will be sent out to committee members by email.
6. **The Board of Trustees** will meet in person and by Zoom next Sunday, January 22, at 12:00 p.m. following the fellowship time.
7. **A specially called session of the Charge Conference** will meet on Tuesday, January 24, at 7:00 p.m. to consider leadership proposals for 2023 and the candidacy for ministry of Samuel Cruz.
8. **The Echo Park Homeless Count** will take place on Thursday, January 26, beginning at 8:00 p.m. in the church basement.

To register for the count, go online to:

www.theycountwillyou.org.

*To access volunteer training,
go online to:*

Seleccionen “Other” en el campo denominado “Use this donation for”, y escriban “Ofrenda de Relaciones Humanas” en el campo denominado “Add a note to your donation”.

3. **Educación cristiana para todas las edades:**

- Actividades sugeridas para niños y familias durante la semana venidera han sido publicadas en el sitio web de la iglesia y también están disponibles a través de la oficina de la iglesia.
- **Oración y estudio bíblico para toda la Iglesia** – Únanse a nosotros mediante Zoom a las 7:00 p.m. el jueves 19 de enero a medida que oramos por nuestra congregación y el mundo y estudiamos juntos las escrituras.

Las Parábolas del Reino: Entre ahora y el Miércoles de Ceniza, estaremos estudiando las parábolas de Jesús sobre el Reino. ¿Qué nos dicen sobre lo que significa ser un seguidor de Jesús en los Estados Unidos del siglo XXI?

- **19 de enero** – Parábolas de cosas pequeñas (Mateo 13:31-34)
- **26 de enero** – Parábolas de cosas ocultas (Mateo 13:44-46)
- **2 de febrero** – Parábola del hijo perdido (Lucas 15:11-32)
- **9 de febrero** – Parábola del rico insensato (Lucas 12:13-21)
- **16 de febrero** – Parábola del mayordomo deshonesto (Lucas 16:1-13)

4. **El Comité de Nominaciones y Liderazgo Laico** se reunirá mediante Zoom a las 7:00 p.m. el próximo martes 17 de enero. El Pastor Frank enviará un correo electrónico a los miembros del comité.
5. **El Comité de Relaciones Pastor-Parroquia** se reunirá en persona y mediante Zoom el próximo domingo 22 de enero a las 12:00 p.m. después del tiempo de compañerismo. La agenda de la reunión y el enlace de Zoom se enviarán a los miembros del comité por correo electrónico.
6. **La Junta de Síndicos** se reunirá en persona y mediante Zoom el próximo domingo 22 de enero a las 12:00 p.m. después del tiempo de compañerismo.
7. **Una sesión especialmente convocada de la Conferencia del Cargo** se reunirá el martes 24 de enero a las 7:00 p.m. para considerar las propuestas de liderazgo para 2023 y la candidatura para el ministerio de Samuel Cruz.
8. **El Recuento de Personas sin Hogar** se tendrá lugar el jueves 26 de enero comenzando a las 8:00 p.m. en el sótano de la iglesia.

Para registrarse para el recuento, vayan en línea a:

www.theycountwillyou.org.

*Para acceder a la formación de voluntarios,
vayan en línea a:*

https://lalsa-org.zoom.us/join/wn_xs_n09eb6so5t7zjqpnzma

https://lalsa-org.zoom.us/join/wn_xs_n09eb6so5t7zjqpnzma

9. The church office will be closed on Monday, January 16 for the Martin Luther King, Jr. holiday.

9. La oficina de la iglesia estará cerrada el lunes 16 de enero para las vacaciones de Martin Luther King, Jr.

Unless otherwise indicated, all online meetings for the church are held via Zoom using the following link:

A menos que se indique lo contrario, todas las reuniones en línea se llevan a cabo mediante Zoom utilizando el siguiente enlace:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

HAPPY BIRTHDAY + FELIZ CUMPLEAÑOS

Kim Elmer (January 16/16 de enero) + Thelma Rodríguez (January 20/20 de enero)

WE PRAY FOR OUR CHURCH FAMILY ORAMOS POR NUESTRA FAMILIA DE LA IGLESIA

THOSE WHO ARE IN MOURNING/AQUELLOS QUE ESTÁN DE LUTO

Wilmer Martínez, Michelle Chagoya and their loved ones in the death of their 10-month old daughter, Annalise/Wilmer Martínez, Michelle Chagoya y sus seres queridos en la muerte de su hija de 10 meses de edad, Annalise

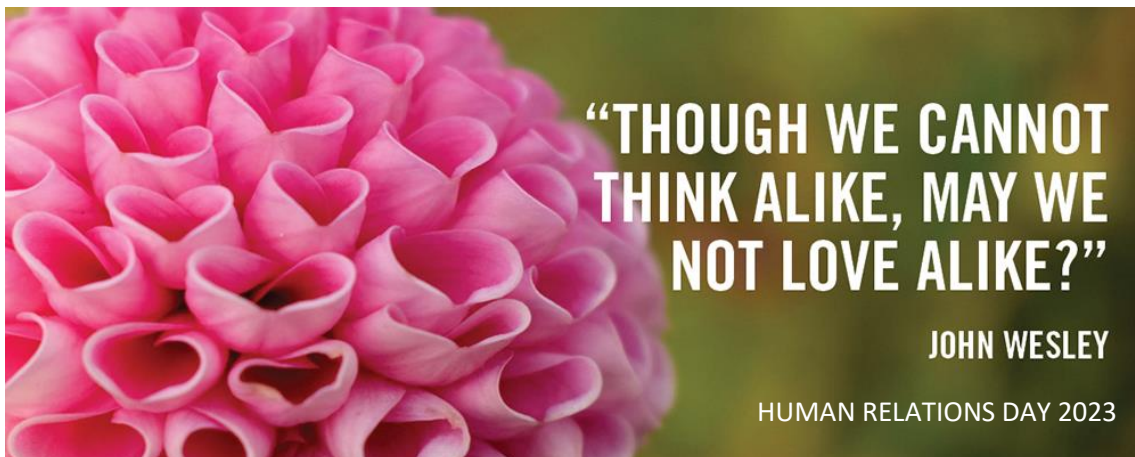
The family and friends of Dellez Maria Rios/La familia y los amigos de Dellez María Rios
(Dellez is the fiancé of Joseph Fowler./Dellez es la prometida de Joseph Fowler.)

The family and friends of Chito Bernabe/La familia y amigos de Chito Bernabe
(Chito is the son of Danny and Liberty Bernabe/Chito es el hijo de Danny y Liberty Bernabe)

THOSE WHO ARE ILL/AQUELLOS QUE ESTÁN ENFERMOS

Susan Perez (recovery from surgery/recuperación de la cirugía) + Emily Schoales + Pastor David Farley + Lisa Palombi + Danny Bernabe (recovery from surgery/recuperación de la cirugía) + Daughter of/Hija de Flor Rodriguez (premature birth/nacimiento prematuro) + Penelope López (nephrotic syndrome/síndrome nefrótico) + Betsy McClellan Hall (ongoing recovery from cancer/recuperación en curso del cáncer) + Lois Price (ongoing recovery from a stroke/recuperación en curso de un derrame cerebral) + Walter Elmer (knee problems/problemas de rodilla) + Lani Stapp (Parkinson's disease/enfermedad de Parkinson) + LaDell Stapp (memory problems/problemas de memoria) + Armisticia Dorotan (arthritis of the hip/artritis de la cadera) + Franie Maddela (ongoing health problems/problemas de salud en curso) + The mother and family of/La madre y la familia de: Mele Faiva Blagojevich + John Chavis (diabetes)

Please pray for Bishop Dottie Escobedo-Frank as she begins her work with us in the California-Pacific Annual Conference./Por favor oren por la Obispo Dottie Escobedo-Frank al comenzar su trabajo con nosotros en la Conferencia Anual California-Pacífico.



DONATING TO ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH DONAR A LA IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

You may make donations to Echo Park United Methodist Church in a number of ways. If you feel called and inspired to contribute financially to the church or one or more of its ministries, please do so in a way that feels appropriate and comfortable to you.

By cash offering: Please put your donation into an envelope. Write your name and contact information on the outside of the envelope along with any instructions about how you want your contribution used. Place the envelope into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or deliver it in person to the church office.

By check: Please make your check payable to “Echo Park United Methodist Church.” Make sure your personal contact information on the check is correct and write the purpose of your donation onto the check’s memo line. You may place your check into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or mail it to the church office: Echo Park United Methodist Church, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

Online using PayPal: Access the church’s donation page by going online to: <https://echoparkumc.org/donate-here/> or using the QR code found on page 6:

After entering the amount of your donation, use the drop-down menu to select the purpose of your donation. Then click “Next”. On the following page, add any other specific instructions into the field labeled “What’s this payment for?” Also, if necessary, enter your payment information, and then click the blue button labeled “Donate Now.”

In whatever manner you choose to give, thank you for your offering to support the mission and ministry of Echo Park United Methodist Church and the wider United Methodist Church. Echo Park United Methodist Church is a 501(c)3 non-profit organization. Donations are tax deductible.

Ustedes pueden hacer donaciones a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park de varias maneras. Si se siente llamado e inspirado a contribuir financieramente a la iglesia o a uno de sus ministerios, por favor hágalo de una manera que se sienta apropiada y cómoda para usted.

Por ofrenda en efectivo: Por favor, ponga tu donación en un sobre. Escriba su nombre e información de contacto en el exterior del sobre junto con las instrucciones sobre cómo desea que se use su contribución. Coloque el sobre en una de las placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o entréguelo en persona a la oficina de la iglesia.

Por cheque: Por favor, escriba su cheque a “Echo Park United Methodist church.” Asegúrese de que su información de contacto personal en el cheque sea correcta y escriba el propósito de su donación en la línea de notas del cheque. Puede colocar su cheque en una de las placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o enviarlo por correo a la oficina de la iglesia: Iglesia Metodista Unida de Echo Park, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

En línea usando PayPal: Acceda a la página de donaciones de la iglesia en línea en: <https://echoparkumc.org/donate-here/> o usando el código QR que se encuentra en la página 6.

Después de ingresar el monto de su donación, use el menú desplegable para seleccionar el propósito de su donación. Luego haga clic en “Next”. En la página siguiente, agregue cualquier otra instrucción específica en el campo con la etiqueta “What’s your payment for?” Además, si es necesario, ingrese su información de pago y luego haga clic en el botón azul con la etiqueta “Donate Now”.

De cualquier manera que elija dar, gracias por su ofrecimiento para apoyar la misión y el ministerio de la Iglesia Metodista Unida de Echo Park y La Iglesia Metodista Unida en general. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una organización sin fines de lucro 501(c)3. Las donaciones son deducibles de impuestos.

POR CRISTO Y POR SU REINO FOR CHRIST AND FOR HIS KINGDOM

LETRA/WORDS: Federico J. Pagura (English translation by Delbert Asay)
MÚSICA/MUSIC: George J. Webb, 1830

**WEBB
76 76 D**

Allegro

Ab Ab Ab/C Db Ab/C Eb/Bb Ab Eb

1. Por Cris - to y por su rei - no, oh pue - blo de la luz,
2. En fal - sas es - per - an - zas no ha - bre - mos de con - fiar;
1. For Christ and for his king - dom, O chil - dren of the light,
2. Let not false hope be - tray us nor rich - es lead a - stray;

Eb Ab Ab/C Db Ab/C Ab Ab/Eb Eb7 Ab

rin - da - mos nues - tra vi - da, to - me - mos nues - tra cruz.
el pa - so de los a - ños las han de mar - chi - tar.
our lives we now sur - ren - der and bear our cross this night.
the pass - ing years of glit - ter must tar - nish and de - cay.

Eb Ebsus Eb Ab Db/F Ab/Eb Db Bbm Ab/Eb Eb

En me - dio de vio - len - cia, a - fán y a - flic - ción,
Es Cris - to, el Rey e - ter - no, del mun - do el Ven - ce - dor,
A - mid the times of sor - row, of fear and vio - lence cruel,
'Tis Christ, the King e - ter - nal who will this world re - deem.

Eb Ab Ab/C Db Ab C Ab Ab Eb Eb7 Ab

bri - lle - mos co - mo an - tor - chas que a - nun - cian sal - va - ción.
el que qui - to a la muer - te su an - gus - tia y su te - rror.
let's lift our light - ed torch - es, re - joice be - neath love's rule.
He has dark death de - feat - ed, e - rased our guilt - y sin.

Letra/Words © Federico J. Pagura, from *Fiesta Jubilosa*. Used by permission.

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS NOTAS DEL SERVICIO Y PERMISOS

PRELUDE: God of the Heavens and the Earth – Music: Johann Andreas Streicher; Public domain.

OPENING READING: Vocation/Vocación – In Barbara Brown Taylor, *The Preaching Life* (Lanham, MD: Rowman & Littlefield Publishers, Inc., 1993), chapter 3.

HYMN OF PRAISE: Por Cristo y por su Reino/For Christ and For His Kingdom – Words: Federico J. Pagura; Music: George J. Webb (English translation by Delbert Asay). Copyright © Federico J. Pagura. From *Fiesta Jubilosa: Joyful Fiesta*, ed. Raquel Mora Martínez (Nashville, TN: Abingdon Press with Discipleship Ministries, 2022), no. 85.

CALL TO WORSHIP, OPENING PRAYER, STEWARDSHIP PRAYER, BENEDICTION – Mary Scifres in *The Abingdon Worship Annual 2023*, ed. by Mary Scifres and B. J. Beu. Copyright © 2022 Mary Scifres. All rights reserved. Used with permission.

MESSAGE FOR YOUNG PEOPLE: Siyahamba/We Are Marching in the Light of God/Caminamos en la luz de Dios – Words and Music: South Africa (20th Century). Copyright © 1984 Utryck; administered by Walton Music. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

HYMN OF PREPARATION: Here I Am, Lord/Heme aquí – Words and Music: Dan Schutte (Spanish translation by Yolanda Pupo-Ortiz; adapted by Carlton R. Young). Copyright © 1981, 1983, 1989, 1996 Daniel L. Schutte and NALR United Methodist Publishing House; published by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

SCRIPTURE IN ENGLISH – Taken from the *New Revised Standard Version Updated Edition*. Copyright © 2021 National Council of Churches of Christ in the United States of America. All rights reserved worldwide. Used with permission.

ESCRITURA EN ESPAÑOL – Taken from *Reina-Valera 1995*, Copyright © 1995 by United Bible Societies. All rights reserved. Used with permission.

ANTHEM: Rejoice in God's Saints/Regocíjense en los santos de Dios – Words: Fred Pratt Green; Music: Attr. to William Croft (Spanish translation by F. D. Wulf). Words © 1973, 1980 Hope Publishing Co. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

OFFERTORY: We Shall Overcome/Hemos de triunfar – Words and Music: African American Spiritual (Spanish translation by anonymous; Adapted by William Farley Smith). Adaptation © 1989 The United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh, Criaturas del Señor – Words: Thomas Ken, adapt. by Gilbert H. Vieira; Music: *Geistliche Kirchengesänge*. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

HYMN OF DEDICATION: Precious Lord/Oh Señor, Guíame – Words & Music: Thomas A. Dorsey (Spanish translation by George Lockwood). Copyright © 1938 Hill & Range Songs, Inc., renewed Unichappell Music, Inc. All rights reserved. Spanish translation © 2012 Warner Tamerlane Publishing Co. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

POSTLUDE: Onward Christian Soldiers – Music: Emma Louise Ashford. Public domain.

OUR RECONCILING STATEMENT

(Approved February 17, 2019)

Inspiring the world as passionate followers of Jesus Christ so all can experience God's life-giving love. Echo Park United Methodist Church is a faith community seeking to live in joyous response to the love of God in Christ.

We are people of Christ's new creation called to be ministers of reconciliation.

We are not always of the same mind, but we seek to be of the same Spirit, reaching out in unconditional love to let others know that there is a place of reconciliation: "There is a Balm in Gilead."

We share the Gospel and Spirit of Jesus Christ and open our community to all, especially to those who are hurt or have been left out because of racial differences, ethnic origin, gender identity, legal or immigration status, language, sexual orientation, disability... all who have suffered abuse or abandonment by society, or even by the church.



NUESTRA DECLARACIÓN DE RECONCILIACIÓN

(Aprobada el 17 de febrero de 2019)

Inspirando al Mundo como seguidores apasionados de Jesucristo para que todos puedan experimentar el amor vivificante de Dios. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una comunidad de fe tratando de vivir en gozosa respuesta al amor de Dios en Cristo.

Somos personas de la nueva creación de Jesucristo llamadas para ser ministros de la reconciliación.

No siempre somos de la misma opinión pero intentamos ser del mismo Espíritu, llegando con amor incondicional para que otros puedan saber que hay un lugar de reconciliación: "Hay un bálsamo en Galaad."

Compartimos el Evangelio y el Espíritu de Jesucristo y abrimos nuestra comunidad a todos, especialmente aquellos que están heridos o que han sido excluidos debido a diferencias raciales, origen étnico, identidad de género, estatus legal o migratorio, idioma, orientación sexual, todos los que han sufrido el abuso o el abandono por la sociedad o aún más por la iglesia.

ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH + IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK
A Reconciling Congregation + Una Congregación Reconciliadora

1226 N. Alvarado Street + Los Angeles + California + 90026

Telephone/Teléfono: 213-484-8214 + Email/Correo Electrónico: echoparkumc@gmail.com

Web: www.echoparkumc.org

Facebook: [@EchoParkUnitedMethodistChurch](https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch)

Instagram: [@EchoParkUnitedMethodist](https://www.instagram.com/EchoParkUnitedMethodist)

Pastor: Rev. Frank Wulf + Music Director/Directora Musical: Mina Rhee

Resident Bishop/Obispo Residente: Rev. Dottie Escobedo-Frank

District Superintendent/Superintendente del Distrito: Rev. Mark Nakagawa